

# Dremle mi se dremle

Međimurje



Dre - mle mi se dre - mle, \_\_\_\_\_  
spa - ti \_ mi se ne - će, \_\_\_\_\_ Da mi



moj go - lo - bek pod o-blo-kom še - će.\_

2

Gledi moje lasi  
kak' su lepi zlati,  
|: s perom počesljani  
osamnajest gombov. :|

3

Vužgi majko svećko,  
ide dimo dečko,  
|: s tom paradnom glavom,  
i z'lisastom šargom. :|

# Dremle mi se dremle

Međimurje

*SOLO Larghetto* ♩=69

Dre - mle mi se dre-mle \_\_\_\_\_ spa - ti mi se ne - će, \_\_\_\_\_  
Gle - di mo-je la - si, \_\_\_\_\_ kak' su le-pi zla-ti, \_\_\_\_\_  
Vu - žgi maj-ko sve-ćko, \_\_\_\_\_ i - de di-mo de - čko. \_\_\_\_\_

Da mi moj go - lo - bek pod o - blo-kom še - će... še - će...  
s pe - rom po - češ - lja - ni o - sam-na-jest gom-bov. gom-bov.  
s tom pa - ra-dnom gla - vom, i z'li-sa-stom šar - gom. šar - gom.

Harmon.:  
Heinz LÜTTGEN, 1959

## Dremle mi se dremle

Medimurje

Mur-Insel, eigentl. Mur-Halbinsel;  
Landschaft in Nordkroatien zwi-  
schen den Flüssen Drau und Mur

1

Dremle mi se dremle,  
spati mi se neće,  
Da mi moj golobek

Schläfrig bin, schläfrig,  
(doch) schlafen kann ich nicht,  
weil mein Geliebter  
(*wörtl.* Täuberich),  
unter dem Fenster herumstreicht.

pod oblokom šeće.

2

Gledi moje lasi  
kak' su lepi zlati,  
s perom počesljani

Schau an meine Haare,  
wie sie sind schön golden,  
mit dem Federkamm (*wörtl.* Feder)  
[aufgekämmt,  
(mit) 18 Knöpfen.

osamnajest gombov.

3

Vužgi majko svećko,  
ide dimo dečko,

Zünde an, Mutter, die Kerze,  
<sup>3</sup>mein <sup>3</sup>Geliebter (*wörtl.* der Junge)  
<sup>1</sup>kommt <sup>2</sup>ins <sup>2</sup>Haus

s tom paradnom glavom,  
i z'lisastom šargom.

mit stolz erhobenem Haupt  
und einem gescheckten Tier\*.

\* *Šarga* (von ung. 'sargá' = gelb) weist auf ein geschecktes Haustier hin, weshalb hier ein Ochse, eine Kuh oder ein Pferd gemeint sein dürfte. Das Adjektiv *lisast* deutet darauf hin, dass das Tier einen weißen Stirnleck hat, denn das Haupt-wort *lisa* steht für 'Blesse'.

SG/HE 310303